

# 第一課

## 第一課 高興和難過的眼淚

課前活動：你知道上海、北京、西安、台北、香港在哪裡嗎？  
請在下列地圖上圈出他們的位置，說說看他們有哪些有名的景點。



1.



2.



3.



4.



5.



6.



yǒng 兵馬俑、tài píng shān dǐng 太平山頂、dōng fāng míng zhū 東方明珠、101 dà lóu 101大樓、gōng 故宮、wàn lǐ cháng chéng 萬里長城

## 第一課 課文 高興和難過的眼淚

(一)

程文的媽媽在國際建築公司工作，她是一位資深的建築師。去年底，總經理想把她調到上海的分公司去工作兩年。公司提供的待遇是：



1. 年薪調高三成，外加年終

獎金。2. 公司支付程文兩年的

學雜費。3. 公司支付

公寓和汽車的租金、健康

保險和汽車保險。4. 公司

支付他們去上海的單程機票（公務艙），並且

補助二分之一的行李貨運費（包括空運及

海運）。5. 每年可以回美國

休假兩星期（十個工作天），

公司支付來回機票（經濟艙）

兩張。



國際: international 資深: senior 總經理: general manager 分公司: branch office 待遇: benefits  
三成: 30% 年終獎金: annual bonus 保險: insurance 行李: luggage 貨運: to ship by freight  
空運: to ship by air 海運: to ship by sea 休假: to take a vacation 來回機票: round trip ticket

程文的媽媽認為上海是一個國際化的大都市，  
充滿了朝氣，並且是中國經濟、貿易和航空運的  
中心，交通四通八達。如果住在上海，她和程文  
可以常常到中國各地觀光，甚至去絲路旅遊，  
深入了解了中國的歷史、藝術和文化。住上海  
還有許多其他的好處，例如：1. 離台灣近，回  
台灣看望母親和公公婆婆都比較方便。2. 薪水  
增加了、開銷少了，每個月可以多存一些錢。  
3. 美國的房子可以出租，兩年的租金也是一筆不少  
的收入，這樣算來，程文上大學的  
學費就夠了。4. 上海有  
國際學校，學制及課程  
和美國國內的學校相同，  
學生隨時回美國升學不是  
問題。



了解: to understand    公公: father-in-law    收入: income    升學: to a higher school

程文的媽媽並沒有馬上答應總經理的要求，  
她還得考慮程文的轉學問題，也要聽聽程文的  
想法。

(二)

程文的媽媽回家以後和程文商量。程文  
不知道上海是怎樣的城市，於是上互聯網找



三千道釘紀念碑(上海)

資料，她在網上看到了上海  
美麗的市容、繁華的街道、  
世博會奇特的建築、東方明  
珠高塔以及美國贈送的  
三千道釘紀念碑，表揚



中國館(2008年世博會)

勤苦的華工早年對美國的  
貢獻。程文對上海產生了  
濃厚的興趣，她和媽媽把  
搬去上海的優點和缺點列

轉學: to transfer school    商量: to discuss    互聯網: internet    市容: the appearance of a city  
繁華的: prosperous and bustling    世博會: World Expo    奇特的: fantastic    高塔: tall tower  
道釘: a spike    紀念碑: a monument    貢獻: contribution    產生: to produce; to bring

在一張表上，經過兩星期的討論和思考，她們最後的選擇是搬去上海。

一月中，程文從網頁上下載了一所國際學校的入學申請表，她將填好的報名文件，連同照片、護照影印本和報名費寄去學校，接著，園林中學把推薦信和程文的成績單直接寄去那所國際學校。三月初，學校寄來了通知，告訴程文她被錄取了。

程文流下了高興和難過的眼淚，她很高興去上海，可是她捨不得離開美國，離開這裡的朋友。



思考: to think deeply    申請表: application form    文件: document    影印本: photo copy  
推薦信: recommendation letter    通知: to notify    錄取: to enroll; to admit

# 第一課 詞語

1. 建 <sub>ㄐ</sub> 築 <sub>ㄓ</sub>	jiàn zhù	建筑	architectural	21. 婆 <sub>ㄆ</sub> 婆 <sub>ㄆ</sub>	pó po	婆婆	mother-in-law
2. 建 <sub>ㄐ</sub> 築 <sub>ㄓ</sub> 師 <sub>ㄕ</sub>	jiàn zhù shī	建筑师	architect	22. 薪 <sub>ㄒ</sub> 水 <sub>ㄕ</sub>	xīn shuǐ	薪水	salary
3. 調 <sub>ㄉ</sub>	diào	调	to transfer	23. 開 <sub>ㄎ</sub> 銷 <sub>ㄒ</sub>	kāi xiāo	开销	expense
4. 調 <sub>ㄉ</sub> 高 <sub>ㄍ</sub>	tiáo gāo	调高	to be raised	24. 出 <sub>ㄔ</sub> 租 <sub>ㄕ</sub>	chū zū	出租	for rent
5. 年 <sub>ㄋ</sub> 薪 <sub>ㄒ</sub>	nián xīn	年薪	annual salary	25. 學 <sub>ㄒ</sub> 制 <sub>ㄓ</sub>	xué zhì	学制	school system
6. 學 <sub>ㄒ</sub> 雜 <sub>ㄗ</sub> 費 <sub>ㄈ</sub> 用 <sub>ㄩ</sub>	xué zá fèi yòng	学杂费用	tuition and fees	26. 考 <sub>ㄎ</sub> 慮 <sub>ㄌ</sub>	kǎo lǜ	考虑	to consider
7. 支 <sub>ㄓ</sub> 付 <sub>ㄈ</sub>	zhī fù	支付	to pay	27. 表 <sub>ㄅ</sub> 揚 <sub>ㄩ</sub>	biǎo yáng	表扬	to commend and praise
8. 公 <sub>ㄍ</sub> 寓 <sub>ㄩ</sub>	gōng yù	公寓	apartment	28. 勤 <sub>ㄑ</sub> 苦 <sub>ㄎ</sub> 的 <sub>ㄉ</sub>	qín kǔ de	勤苦的	hard working
9. 租 <sub>ㄕ</sub> 金 <sub>ㄍ</sub>	zū jīn	租金	rent	29. 濃 <sub>ㄋ</sub> 厚 <sub>ㄒ</sub> 的 <sub>ㄉ</sub>	nóng hòu de	浓厚的	deep
10. 單 <sub>ㄉ</sub> 程 <sub>ㄔ</sub>	dān chéng	单程	one way	30. 優 <sub>ㄩ</sub> 點 <sub>ㄉ</sub>	yōu diǎn	优点	merits
11. 公 <sub>ㄍ</sub> 務 <sub>ㄨ</sub> 艙 <sub>ㄕ</sub>	gōng wù cāng	公务舱	business cabin	31. 缺 <sub>ㄑ</sub> 點 <sub>ㄉ</sub>	quē diǎn	缺点	demerits
12. 補 <sub>ㄅ</sub> 助 <sub>ㄓ</sub>	bǔ zhù	补助	to subsidize	32. 列 <sub>ㄌ</sub>	liè	列	to list
13. 經 <sub>ㄐ</sub> 濟 <sub>ㄓ</sub> 艙 <sub>ㄕ</sub>	jīng jì cāng	经济舱	economy cabin	33. 選 <sub>ㄒ</sub> 擇 <sub>ㄗ</sub>	xuǎn zé	选择	to choose, choice
14. 朝 <sub>ㄔ</sub> 氣 <sub>ㄑ</sub>	zhāo qì	朝气	youthful vigor	34. 網 <sub>ㄨ</sub> 頁 <sub>ㄩ</sub>	wǎng yè	网页	web page
15. 經 <sub>ㄐ</sub> 濟 <sub>ㄓ</sub>	jīng jì	经济	economy	35. 下 <sub>ㄒ</sub> 載 <sub>ㄕ</sub>	xià zǎi	下载	to download
16. 貿 <sub>ㄇ</sub> 易 <sub>ㄩ</sub>	mào yì	贸易	trading	36. 填 <sub>ㄊ</sub> 好 <sub>ㄉ</sub>	tián hǎo	填好	to fill out completely
17. 航 <sub>ㄏ</sub> 運 <sub>ㄩ</sub>	háng yùn	航运	shipping	37. 護 <sub>ㄏ</sub> 照 <sub>ㄕ</sub>	hù zhào	护照	passport
18. 四 <sub>ㄙ</sub> 通 <sub>ㄨ</sub> 八 <sub>ㄨ</sub> 達 <sub>ㄉ</sub>	sì tōng bā dá	四通八达	to extend in all directions	38. 成 <sub>ㄔ</sub> 績 <sub>ㄓ</sub> 單 <sub>ㄉ</sub>	chéng jì dān	成绩单	transcript
19. 甚 <sub>ㄕ</sub> 至 <sub>ㄕ</sub>	shèn zhì	甚至	even	39. 眼 <sub>ㄢ</sub> 淚 <sub>ㄌ</sub>	yǎn lèi	眼泪	tears
20. 藝 <sub>ㄩ</sub> 術 <sub>ㄕ</sub>	yì shù	艺术	art	40. 捨 <sub>ㄕ</sub> 不 <sub>ㄉ</sub> 得 <sub>ㄉ</sub>	shě bù dé	舍不得	can't let go


# 第一課 語文練習

diào 調 (v. to transfer) 、 tiáo 調 (v. to adjust)

 : 你知道王主任下個月被調到上海公司當總經理嗎?

 : 我聽說了，他的薪水也調了三倍。


bǔ zhù 補助 (n. allowance)

 : 報紙上說，住家如果改成日光發電，政府會給補助。

 : 聽說政府的補助金快用完了，得趕快申請。

shèn zhì 甚至 (conj. even though)

 : 小明整天都在玩網上遊戲，甚至忘了吃飯睡覺。

 : 可不是嗎？他的功課一落千丈，甚至有退學的可能。  
一落千丈：to suffer a disastrous decline      退學：to drop out

zhè yàng suàn lái 這樣算來、 zhè yàng kàn lái 這樣看來、 zhè yàng shuō lái 這樣說來 (這樣+V+來)


1. 你經常去外州出差，這樣說來，你得常住旅館嗎？

2. 李雲工作25年了，這樣算來，他可以退休了。

外州：out of state

kǎo lǜ 考慮 (v. to think over)

 : 你真的不參加學生會會長的選舉了嗎？要不要再考慮一下？

 : 我考慮過了，我決定明年再參選。  
參選：to announce candidacy


wèn tí

問<sub>ㄇˋ</sub>題<sub>ㄊㄧˊ</sub> (n. issue ; question ; problem)

：學生會要舉<sub>ㄅ</sub>辦<sub>ㄉ</sub>一場演<sub>ㄩ</sub>講<sub>ㄍ</sub>，是關<sub>ㄍ</sub>於「升學問題」。


：真好，這是最關<sub>ㄍ</sub>心的問題。誰來演<sub>ㄩ</sub>講<sub>ㄍ</sub>？

：王偉<sub>ㄨ</sub>民博<sub>ㄉ</sub>士。演講之後，還有提問題的時間。

：太棒<sub>ㄉ</sub>了，我正有許多問題要問。他哪一天來？

：十月份<sub>ㄉ</sub>吧，等場地問題解<sub>ㄐ</sub>決<sub>ㄐ</sub>了，我會通知你。


：找場地有問題嗎？要不要幫忙？

：不用了，問題不大，不過演講當天需<sub>ㄩ</sub>要你幫忙！

：沒問題！我一定到。

biǎo yáng


表<sub>ㄅ</sub>揚<sub>ㄩ</sub> (v. to praise)

：大衛<sub>ㄉ</sub>的數學每次都考一百分，王老師總<sub>ㄉ</sub>是表揚<sub>ㄩ</sub>他。

：我認為老師也應<sub>ㄩ</sub>該<sub>ㄩ</sub>表揚<sub>ㄩ</sub>那些有進<sub>ㄐ</sub>步<sub>ㄩ</sub>的同學。

yōu diǎn hé quē diǎn

優<sub>ㄩ</sub>點<sub>ㄉ</sub>和<sub>ㄉ</sub>缺<sub>ㄑ</sub>點<sub>ㄉ</sub> (n. strong and weak points)


：天下沒有十全十美的人，每個人都有優<sub>ㄩ</sub>點和缺<sub>ㄑ</sub>點。

：所以我們不要只看自己的優<sub>ㄩ</sub>點，放大別人的缺<sub>ㄑ</sub>點。


十全十美 : be perfect in every respect


## 課堂分組活動一：

根據程文和媽媽的會話，請設計一張房屋出租廣告。

：媽媽，我們的房子能租多少錢？

：這棟房子有客廳、餐廳、三間臥房和兩間浴室，應該可以租個好價錢。

：我們周圍的環境好、學區好、交通方便，附近還有一個公園呢！

：那我們先登個廣告試試看，每月租金2500元，不含水電。

：我們來設計一則廣告，聯絡電話用家裡的嗎？

：不，用我的手機號碼：(350) 409-7324。

### 參考：公寓出租廣告

公寓出租  
位園林市西南，  
近高速公路出口  
3房 2.5浴 2車位  
交通便利 設有中央冷氣  
舒適安靜 環境佳 近學校  
有意者請電 760-279-1529

吉屋出租

## 課堂分組活動二：

下面是申請美華國際學校需要完成的一些項目，請用中文說說看。



## Mei Hua International School

### Application Checklist

Documents required prior to an admission decision:

1. APPLICATION FORM: This form must be completed, signed and returned to the Office of Admission.
2. APPLICATION FEE: The fee is non-refundable.
3. PASSPORT: Please provide student's passport and 2 photographs of the student.
4. SCHOOL TRANSCRIPTS: Please provide school transcripts of the current school year.
5. SCHOOL RECOMMESATION FORM: This confidential form must be completed by the student's current school.
6. TEACHER RECOMMENDATION FORMS: These confidential forms must be completed by the student's current English and Mathematics teachers.
7. PHYSICAL EXAM FORM: Please provide the student's most recent physical exam within the past three months.
8. STUDENT INFORMATION FORM: This form must be completed and signed by parents.

參考用語：

文件、申請表、簽<sup>qiān</sup>字、交回、報名處、  
費<sup>fèi</sup>用、退<sup>tuì</sup>還、護<sup>hù</sup>照、照片、密<sup>mì</sup>件、成<sup>jī</sup>績<sup>dān</sup>單、  
推<sup>tūi</sup>薦<sup>jiàn</sup>表（信）、健<sup>jiàn</sup>康<sup>kāng</sup>檢<sup>jiǎn</sup>查<sup>chá</sup>表、資<sup>zī</sup>料<sup>liào</sup>表